

1
Mark Chapter 5
إنجيل ماركس الإصحاح الخامس

Mark	κεφαλαιο	n	5	.
Mark	kephalaio	n	5	.
Mark	Chapter		5	.
مرقس	إصحاح		5	.

Mark 5:1 ουοζ αqì èμηρ è`φιομ è`τχωρα `ντε νιγεργεσενος.

1 Then they came to the other side of the sea, to the country of the Gadarenes.

وَجَاءُوا إِلَى غَبْرِ الْبَحْرِ إِلَى كَوْزَةِ الْجَدْرِيِّينَ.

Mark	5:01	ουοζ	αq	ì	è
Mark	5:01	o-woh	af	ì	è
		and	he	came	to
		و	هو	جاء	إلى
μηρ	è	`φ	ιομ	è	`τ
myr	è	eph	iom	è	et
other					
shore	of	the	sea	to	the
عبر	الذي ل	ال	بحر	إلى	ال
χωρα	`ντε	νι	γεργεσενος	.	
kōra	ente	ni	gergesenos	.	
country	of	the	Gadarenes	.	
بلدة	التي ل	ال	جدريين	.	

Mark 5:2 ουοζ èταqì èβοληεν πιχοι κατοτq αqì èβουν è`ζραq èβοληεν νι`μζαυ `νxe ουρωμι εqηεν
ου`πνευμα `νακαθαرتون.

2 And when He had come out of the boat, immediately there met Him out of the tombs a man
with an unclean spirit,

وَلَمَّا خَرَجَ مِنَ السَّفِينَةِ لِلْوَقْتِ اسْتَقْبَلَهُ مِنَ الْقُبُورِ إِنْسَانٌ بِهِ رُوحٌ نَجِسٌ

Mark	5:02	ουοζ	èταq	ì èβολ	ηεν
Mark	5:02	o-woh	ètaf	ì èvol	k ^h en
		and	he	came	from
		و	هو كان قد	خرج	من
πι	χοι	,	κατοτq	αq	ì
pi	goi	,	satotf	af	ì
the	boat	,	immediately	he	came
ال	قارب	,	لوقته	هو	جاء

2
Mark Chapter 5
إنجيل ماركس الإصحاح الخامس

ἐνθουν èk ^h oun inside إلى داخل	ἐ è to إلى	ἔρα ehra meet تجاه	α f him ه	ἐβόληεν èvolk ^h en from من	νι ni the ال
ἔμζαυ emhav tombs قبور	ἐνχε enge namely أي	ου ou a أداة تنكير	ρωμι rōmi man رجل	εφ ef he (is being) هو يكون	ἦεν k ^h en with في
ου ou a أداة تنكير	ἐπνευμα epnevma spirit روح	ἐν en i.o.c. أداة مكمّل	ἀκαθάρτον àkat ^h arton unclean نجس	.	.

Mark 5:3 φη ἐναρε περμα`νωωπι ωοπ ἦεν νι`μζαυ ουοζ ουδε ἦεν νικεζαλυσic `μμον`ωχομ `ν`χλι
πε ἐconζα.

3 who had his dwelling among the tombs; and no one could bind him, not even with chains,

كَانَ مَسْكَنُهُ فِي الْقُبُورِ وَلَمْ يَقْدِرْ أَحَدٌ أَنْ يَرْبِطَهُ وَلَا بِسَلَاسِلَ

Mark Mark	5:03 5:03	φη phy that ذلك	ἐναρε ènare was كان	περ pef his ه	μα`νωωπι maenshōpi dwelling مسكن
ωοπ shop exists كائن	ἦεν k ^h en in في	νι ni the ال	ἔμζαυ emhav tombs قبور	; ; ; ;	ουοζ o-woh and و
ουδε oude nor لا	ἦεν k ^h en in ب	νι ni the ال	κε ke also أيضا	ζαλυσic halisis chains سلاسل	, , , ,
`μμον emmon not لا	`ωχομ eshgom can يقدّر	ἐν en i.o.c. أداة تدلّ علّ التجزئة	`χλι ehli someone أحد	πε pe is يكون	ἐ è to أن
conζ sonh bind	α f him	.	.	.	.

3
Mark Chapter 5
إنجيل ماركس الإصحاح الخامس

يربط

هو

.

Mark 5:4 εθεβε γε νε αυσονζη `νουμω `ncop `nzanpedhc nem zanzalucic ouoz `nteqcωλπ
`nnizalucic ebolzitotq ouoz `ncehomhem `nxe nipedhc ouoz ne `mmon`ωxom `nte `zli erdamazin
`mmoq.

4 because he had often been bound with shackles and chains. And the chains had been pulled apart by him, and the shackles broken in pieces; neither could anyone tame him.

لأنَّهُ قَدْ رُبَطَ كَثِيرًا بِقُيُودٍ وَسَلَاسِلَ فَقَطَّعَ السَّلَاسِلَ وَكَسَّرَ الْقُيُودَ فَلَمْ يَقْدِرْ أَحَدٌ أَنْ يُدَلِّلَهُ.

Mark	5:04	εθεβε	γε	νε	αυ
Mark	5:04	et ^h ve (esve) because من أجل	ge that أن	ne were كان	av they هم
conz sonh bind ربطوا	q f him هو	`N en i.o.c. أداة مكمل	ou ou a أداة تنكير	μω mysh lot كثيرا	`N en in من
cop sop one time (once) مرات	`N en in ب	zan han some أداة تنكير	pedhc pedys shackles قيود	nem nem and و	zan han some أداة تنكير جمع
zalucic halisis chains سلاسل	ouoz o-woh and و	`nteq entef he هو	cωλπ sōlp breaks يكسر	`N en i.o.c. أداة مكمل	ni ni the ال
zalucic halisis chains سلاسل	ebolzitotq èvolhitotf of him بواسطته	ouoz o-woh and و	`nce ense they (are) هم	homhem k ^h omk ^h em destroyed يتحطموا	`nxe enge namely أي
ni ni the ال	pedhc pedys chains قيود	ouoz o-woh and و	ne ne was كان	`mmon emmon no لا	`ωxom eshgom can يقرر
`nte ente	`zli ehli	erdamazi N erdamazi n	`mmoq emmof	.	.

4
Mark Chapter 5
إنجيل ماركس الإصحاح الخامس

(subjunctive)
من

someone
ناس

tame
يجمع

him
ه

.

Mark 5:5 ουοζ `nchou niβen `μπιέχωρζ nem πιέζουου εφχη ηεν ni`μζαυ ουοζ ναφχη ηεν nitωου πε
εφωω έβολ ουοζ εφωωτ `μμοφ `nζαν`ωνι.

5 And always, night and day, he was in the mountains and in the tombs, crying out and cutting
himself with stones.

وكان دائماً ليلاً ونهاراً في الجبال وفي القبور يصيح ويُجرح نفسه بالحجارة.

Mark Mark	5:05 5:05	ουοζ o-woh and و	`n en in في	chou syou time وقت	niβen niven all كله
`μ em of الى ل	πι pi the ال	έχωρζ ègōrh night مساء	nem nem and و	πι pi the ال	έζουου èhoou day نهار
εφ ef he (has) هو	χη ky been متروك	ηεν k ^h en in في	ni ni the ال	`μζαυ emhav tombs قبور	ουοζ o-woh and و
ναφ naf he كان	χη ky was متروك	ηεν k ^h en in في	ni ni the ال	τωου tōou mountains جبال	πε pe c.p. مكمل الماضي الناقص
εφ ef he (was) هو	ωω έβολ ōsh èvol crying يصيح	ουοζ o-woh and و	εφ ef he (was) هو	ωωτ shōt cutting يقطع	`μμοφ emmof himself نفسه
`n en by أداة مكمّل	ζαν han some أداة تنكير جمع	`ωνι ōni stones حجارة	.	.	.

Mark 5:6 ουοζ έταφναυ έηcουc ιczen ζι `φουει αφ6oxi ουοζ αφουωωτ `μμοφ.

6 When he saw Jesus from afar, he ran and worshiped Him.

فَلَمَّا رَأَى يَسُوعَ مِنْ بَعِيدٍ رَكَضَ وَسَجَدَ لَهُ

5
Mark Chapter 5
إنجيل ماركس الإصحاح الخامس

Mark Mark	5:06 5:06	ουοζ o-woh and و	ἐταφ ètaf he had هو قد	ναυ nav seen رأى	ἐ è i.o.c. أداة مكمل
ιησουc iysous Jesus يسوع	ιcχεν isgen from من	χι'φουει hiephouei afar بعيد	αφ af he هو	βοχι tshogi ran أسرع	ουοζ o-woh and و
αφ af he هو	ουωωτ ouōsht bowed سجد	`μμοφ emmof to him له	.	.	.

Mark 5:7 ουοζ ἐταφωω ἐβοληεν ουνωτ' `ν'cμη πεχαφ xe ἀηοκ νεμηι ζωκ ιησουc `πωηρι `μ'φνουτ' ετβοσι τταρκο `μμοκ `μ'φνουτ' μπερτ'ελακ nhl.

7 And he cried out with a loud voice and said, "What have I to do with You, Jesus, Son of the Most High God? I implore You by God that You do not torment me."

وَصَرَخَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: «مَا لِي وَلَكَ يَا يَسُوعُ ابْنُ اللَّهِ الْعَلِيِّ! أَسْتَحْلِفُكَ بِاللَّهِ أَنْ لَا تُعَذِّبَنِي!»

Mark Mark	5:07 5:07	ουοζ o-woh and و	ἐταφ ètaf he هو قد	ωω ἐβολ ōsh èvol cried out صاح	ηεν k ^h en with ب
ου ou a أداة تنكير	νωτ' nishti great عظيم	`ν en i.o.c. أداة مكمل	`cμη esmy voice صوت	πεχ peg said قال	αφ af he هو
xe ge that أن	ἀηοκ àk ^h ok What have you to do? ما شأنك	νεμηι nemyi with me بي	ζωκ hōk you also أنت أيضا	ιησουc iysous Jesus يسوع	`π ep the ال
ωηρι shyri son ابن	`μ em on الذي ل	`φ eph the ال	νουτ' nouti God إله	ετ et who (is) الذي يكون	βοσι tshosi high عال
† ti	ταρκο tarko	`μμοκ emmok	`μ em	`φ eph	νουτ' nouti

6
Mark Chapter 5
إنجيل ماركس الإصحاح الخامس

I أنا	adjure أستحلف	you أنت	by بـ	the ال	God إله
`μπερ emper do not لا	†ελακ titshlak torment تعذب	νηι nyi me ني	. . . .	

Mark 5:8 ναϣω γαρ `μμοc πε xe `αμου εβολ πι`πνευμα `νακαθαρτον ηεν πιρωμι.

8 For He said to him, "Come out of the man, unclean spirit!"

لأنَّهُ قَالَ لَهُ: «اُخْرُجْ مِنَ الْإِنْسَانِ يَا أَيُّهَا الرُّوحُ النَّجِسُ».

Mark Mark	5:08 5:08	ναϣ naf he was هو	χω gō saying قال	γαρ gar truly حقا	`μμοc emmos itself (the word itself) الكلمة ذاتها
πε pe c.p. أداة مكمل الماضي الناقص	xe ge that أن	`αμου `amou come أخرج	εβολ `evol out خارجا	πι pi the ال	`πνευμα epneuma spirit روح
`N en i.o.c. ال	ακαθαρτον `akat ^h arton unclean نجس	ηεν k ^h en of في	πι pi the ال	ρωμι rōmi man رجل	....

Mark 5:9 ουοz ναϣωινι `μμοq πε xe νιμ πε πεκραν ουοz πεχαq ναq xe λεγεων πε παραν xe τενερ ουμνω.

9 Then He asked him, "What is your name?" And he answered, saying, "My name is Legion; for we are many."

وَسَأَلَهُ: «مَا اسْمُكَ؟» فَأَجَابَ: «اسْمِي لَجِيُونُ لِأَنَّنَا كَثِيرُونَ».

Mark Mark	5:09 5:09	ουοz o-woh and و	ναϣ naf he was هو	ωινι shini asking سأل	`μμοq emmof him إليه
πε pe	xe ge	νιμ nim	πε pe	πεκ pek	ραν ran

7
Mark Chapter 5
إنجيل ماركس الإصحاح الخامس

c.p. أداة مكمل الزمن الماضي الناقص	that	who (what)	is	your	name
	أن	ما (من)	الذي يكون	لك	اسم
ουοζ o-woh and	πεχ peg said	αη af he	ναη naf to him	χε ge that	λεγεων legeōn Legion لجيون (كلمة بمعنى كتيبة ، فيلق)
و	قال	هو	له	أن	
πε pe is يكون	πα pa my ي	ραν ran name اسم	χε ge that أن	τεν ten we نحن	ερ er are (make) نعمل (نكون)
ου ou i.a. أداة تنكير	μνω mysh many كثيرون	.	.	.	.

Mark 5:10 ουοζ ναη†ζο έροη `νζανμνω ζινα `ντεη`ωτεμουορπ αβολ `ν†χωρα.
10 Also he begged Him earnestly that He would not send them out of the country.
وَضَلَبَ إِلَيْهِ كَثِيرًا أَنْ لَا يُرْسِلَهُمْ إِلَى خَارِجِ الْكُورَةِ.

Mark Mark	5:10 5:10	ουοζ o-woh and و	ναη naf he was هو كان	†ζο tiho begging يطلب	έροη èrof him إليه
`N en i.o.c. أداة مكمل	ζαν han a أداة تنكير جمع	μνω mysh lot كثيرا	ζινα hina so as to لكي	`ντεη entef he would هو	`ωτεμ eshtem not لا
ουορπ ouorp send يرسل	αβολ savol outside خارج	`N en i.o.c. أداة مكمل	† ti the ال	χωρα kōra country كورة	.

Mark 5:11 νε ουον ουαγγελη δε `νριρ εσω μμαυ πε εςμονι ηατεν πιτωου.
11 Now a large herd of swine was feeding there near the mountains.

Mark Chapter 5

إنجيل ماركس الإصحاح الخامس

وَكَانَ هُنَاكَ عِنْدَ الْجِبَالِ قَطِيعٌ كَبِيرٌ مِنَ الْخَنَازِيرِ يَزْعَى

Mark Mark	5:11 5:11	NE ne there كان	OUON ouon existed يوجد	OU ou a أداة تنكير	ἀγελῆ àgely herd قطيع
δε de then إذن	`N en of من	ρῖρ rir swine خنازير	εC es it's هو (هي)	οω osh lot كبير	`μμαυ emmay there هناك
πε pe c.p. أداة مكمل زمن الماضي الناقص	εC es it (was) هو (هي)	μονι moni feeding يتغذى	ἔατεν k ^h aten beside عند	πι pi the ال	τωου tōou mountain جبل
.

Mark 5:12 οὗτοι ναυτῶο ἐροῦ πε ευxω `μμοc xε ουορπτεν ἐνῖρῖρ ζῖνα `ντενωε ἐῃουν ἐρωου.

12 So all the demons begged Him, saying, "Send us to the swine, that we may enter them."

فَطَلَبَ إِلَيْهِ كُلُّ الشَّيَاطِينِ قَائِلِينَ: «أُرْسِلْنَا إِلَى الْخَنَازِيرِ لِنَدْخُلَ فِيهَا».

Mark Mark	5:12 5:12	οουοζ o-woh and و	ναυ nav they were هم كانوا	†ζο tiho begging يطلبون	ἐροῦ èrof him إليه
πε pe c.p. أداة مكمل الزمن الماضي الناقص	ευ ev they (were) هم	xω gō saying قائلين	`μμοc emmos itself (the word itself) الكلمات ذاتها	xε ge that أن	ουορπ ouorp send أرسل
τεν ten us	ἐ è i.o.c.	νι ni the	ρῖρ rir swine	ζῖνα hina so as to	`ντεν enten so we would

Mark Chapter 5

إنجيل ماركس الإصحاح الخامس

نحن	إلى	ال	خنازير	لكي	نحن
ωε	ἐϋουν	ἐρωου	.		
she	èk ^h oun	èrōou	.		
go	inside	them	.		
نذهب	داخل	فيهم	.		

Mark 5:13 ουοζ αγουαζαζνι νωου ουοζ ἐταυι ἐβολ `νξε νι πνευμα `νακαερτον αυωενωου
 ἐϋουν ἐνιέωαυ ουοζ αζει ἐ`ρηι `νξε τ̃αγελι η̃ατεν πιχαριμ ἐ`φιομ ευερ ωο 2. ουοζ ναυωαζ
 `μμωου η̃εν `φιομ.

13 And at once Jesus gave them permission. Then the unclean spirits went out and entered the swine (there were about two thousand); and the herd ran violently down the steep place into the sea, and drowned in the sea.

فَأَذِنَ لَهُمْ يَسُوعُ لِلْوَقْتِ. فَخَرَجَتِ الْأَرْوَاحُ النَّجِسَةُ وَدَخَلَتْ فِي الْخَنَازِيرِ فَأَنْدَفَعَ الْقَطِيعُ مِنْ عَلَى الْجُرْفِ إِلَى الْبَحْرِ - وَكَانَ نَحْوَ أَلْفَيْنِ
 فَأَخْتَنَقَ فِي الْبَحْرِ.

Mark	5:13	ουοζ	αυ	ουαζαζνι	νωου
Mark	5:13	o-woh	af	ouahsahni	nōou
		and	he	permitted	them
		و	هو	أوصى	هم
ουοζ	ἐταυ	ì ἐβολ	`νξε	νι	`πνευμα
o-woh	ètav	ì èvol	enge	ni	epnevma
and	they had	come out	namely	the	spirits
و	هم	خرجوا	أي	ال	روح
`N	ἀκαερτον	αυ	ωενωου	ἐϋουν	ἐ
en	àkat ^h rton	av	shenōou	èk ^h oun	è
i.o.c.	unclean	they	went	inside	to
أداة مكمل	نجس	هم	ذهبوا	داخل	إلى
νι	ἐωαυ	ουοζ	αζ	ζει	ἐ
ni	èshav	o-woh	as	hei	è
the	pigs	and	it	fall	to
ال	خنازير	و	هو (هي)	سقط	إلى
`ρηι	`νξε	†	ἀγελι	η̃ατεν	πι
ek ^h ryi	enge	ti	àgely	k ^h aten	pi
down	namely	the	herd	at	the
أسفل	أي	ال	قطيع	عند	ال
χαριμ	ἐ	`φ	ιομ	ευ	ερ
gagrim	è	eph	iom	ev	er
steep					
place	to	the	sea	they	make

جرف	إلى	ال	بحر	هم	يفعلون (يكونوا)
ωο sho thousand ألف	`cnav esnav two أثنین	. . .	ουοζ o-woh and و	nav nav they هم قد	ωxζ ōgh choked أختنقوا
`μμωου emmōou themselve s أنفسهم	hEN k ^h en in في	`φ eph the ال	ιομ iom sea بحر	. .	

Mark 5:14 ουοζ ηηεναναμονι `μμωου αυφωτ ουοζ αυxoc ηEN †βακι nem ηEN `τκοι ουοζ αυι ενανυ
xε ου πε φηεταφωπι.

14 So those who fed the swine fled, and they told it in the city and in the country. And they went out to see what it was that had happened.

وَأَمَّا رُعَاةُ الْخَنَازِيرِ فَهَرَبُوا وَأَخْبَرُوا فِي الْمَدِينَةِ وَفِي الصَّيَاعِ فَخَرَجُوا لِيَرَوْا مَا جَرَى.

Mark Mark	5:14 5:14	ουοζ o-woh and و	nh ny those أولئك	ενανυ enav they were هم كانوا	αμονι àmoni fed يرعون
`μμωου emmōou them أياهم	av av they هم	φωτ phōt escaped هربوا	ουοζ o-woh and و	av av they هم	xoc gos said قالوا
hEN k ^h en in في	† ti the ال	βακι vaki city مدينة	nem nem and و	hEN k ^h en in في	`τ et the ال
κοι koi field حقل	ουοζ o-woh and و	av av they هم	ι i came أتوا	ε è to ل	nav nav see يروا
xε ge that أن	ou ou what ما	πε pe is يكون	φη phy that ذلك	ετ èt which الذي	αφ af it هو

11
Mark Chapter 5
إنجيل ماركس الإصحاح الخامس

ωωπι
shōpi
happened
كان

Mark 5:15 ουοζ αυι ζα ιηουσ ουοζ αυναυ ἐφῆναρε νιδεμων νεμαφ εφζεμσι ἐρε νεφ`ζβωο τοι
ζιωτφ ουοζ ἐρε πεφζητ `μμοφ ουοζ αυερζο†.

15 Then they came to Jesus, and saw the one who had been demon-possessed and had the legion,
sitting and clothed and in his right mind. And they were afraid.

وَجَاءُوا إِلَى يَسُوعَ فَنَظَرُوا الْمَجْنُونُ الَّذِي كَانَ فِيهِ اللَّجُونُ جَالِساً وَلَابِساً وَعَاقِلاً فَخَافُوا.

Mark Mark	5:15 5:15	ουοζ o-woh and و	αυ av they هم	ι i came أتوا	ζα ha to إلى
ιηουσ iysous Jesus يسوع	ουοζ o-woh and و	αυ av they هو	ναυ nav saw رأوا	ἐ è i.o.c. أداة مكمل	φῃ phy that ذلك
ἐ è which الذي	ναρε nare was كان	νι ni the ال	δεμων demōn demon شيطان	νεμαφ nemaf with him معه (فيه)	εφ ef he هو
ζεμσι hemsī sat يجلس	ἐρε ère they were هم يكونوا	νεφ nef his ه	`ζβωο ehvōs clothes ملابس	τοι toi given معطى	ζιωτφ hiōtf upon him عليه
ουοζ o-woh and و	ἐρε ère he was هو يكون بـ	πεφ pef his ه	ζητ hyt mind عقل	`μμοφ emmof hmself نفسه	ουοζ o-woh and و
αυ av they were هم	ερζο† erhoti afraid خافوا	.	.	.	.

Mark 5:16 ουοζ αυοαχι ηατοτου `νχε νηῆταυναυ σε ἑταωωπι `ναω `νη† `μφῆναρε νιδεμων
νεμαφ νεμ εθβε νιριρ.

16 And those who saw it told them how it happened to him who had been demon possessed, and about the swine.

فَحَدَّثَهُمُ الَّذِينَ رَأَوْا كَيْفَ جَرَى لِلْمَجْنُونِ وَعَنِ الْخَنَازِيرِ.

Mark Mark	5:16 5:16	οοοζ o-woh and و	αυ av they هم	σασι sagi talked تحدثوا	ἡατοτου k ^h atotou to them إليهم
`NXE enge namely أي	NH ny those أولئك	ἐτ èt who الذين	αυ av they هم قد	ναυ nav saw رأوا	xe ge that أن
ἐτ èt which الذي	αc as she هو (هي)	ωωπι shōpi was كان	`N en in في	αω ash which أي	`N en i.o.c. أداة مكمل
ρη† ryti condition حال	`μ em i.o.c. أداة مكمل	φΗ phy that ذلك	è è which الذي	ναρε nare was كان	NI ni the ال
δεμων demōn demon شيطان	νεμαq nemaf with him معه (فيه)	νεμ nem and و	εθβε et ^h ve (esve) for لأجل	NI ni the ال	ριp rir pigs شياطين

.
.
.
.

Mark 5:17 οοοζ αυερζητc `N†ζο έροq xe `Nτεqωεναq έβοληεν `νουθοω.

17 Then they began to plead with Him to depart from their region.

فَأَبْتَدَأُوا يَطْلُبُونَ إِلَيْهِ أَنْ يَمْضِيَ مِنْ تَحْتِمْهُمْ.

Mark Mark	5:17 5:17	οοοζ o-woh and و	αυ av they هم	ερζητc erhyts began بدأوا	`N en to أن
†ζο	έρο	q	xe	`Nτεq	ωεN

Mark Chapter 5

إنجيل ماركس الإصحاح الخامس

tiho ask يسألوا	èro to ألي	f him ه	ge that أن	entef so he would هو (لكي هو)	shen go يذهب
αφ af	ἐβόληεν èvolk ^h en	νου nou	θοω t ^h osh (sosh) border (region)	.	.
he هو	from من	their هم	تخوم (حدود)	.	.

Mark 5:18 ουοζ αράληι ἐπιχοι ναϣ†χο ἐροϣ `νχε φηέναχοι `νδεμων ζινα `ντεϣòζι νεμαϣ.
18 And when He got into the boat, he who had been demon-possessed begged Him that he might be with Him.

وَلَمَّا دَخَلَ السَّفِينَةَ طَلَبَ إِلَيْهِ الَّذِي كَانَ مَجْنُونًا أَنْ يَكُونَ مَعَهُ

Mark Mark	5:18 5:18	ουοζ o-woh and و	αφ af he هو	άληι àlyi went aboard ركب	ἐ è to أداة مكمل
πι pi the ال	χοι goi boat قارب	ναϣ naf he هو	†χο tiho asked طلب	ἐροϣ èrof to him إليه	`νχε enge namely أي
φΗ phy that ذلك	ἐ è who الذي	ναϣ naf he هو	οι oi was كان	`Ν en i.o.c. أداة مكمل	δεμων demōn demon شيطان
ζινα hina	`ντεϣ entef	òζι òhi stand (stay) يقف (يمكنك)	νεμαϣ nemaf with him معه	.	.
so لكي	so he would هو			.	.

Mark 5:19 ουοζ `μπεϣαϣ αλλα πεϣαϣ ναϣ χε μαωενακ ἐβουν ἐπεκηι ζα νηέτενουκ ουοζ ματαμωου ἐνηέτα ``πβοις αιτου νακ ουοζ αϣναι νακ.
19 However, Jesus did not permit him, but said to him, "Go home to your friends, and tell them what great things the Lord has done for you, and how He has had compassion on you."
فَلَمْ يَدْعُهُ يَسُوعُ بَلْ قَالَ لَهُ: «اذهَبْ إِلَى بَيْتِكَ وَإِلَى أَهْلِكَ وَأَخْبِرْهُمْ كَمَا صَنَعَ الرَّبُّ بِكَ وَرَحِمَكَ».

Mark Mark	5:19 5:19	ουοζ o-woh	`μπε empe	ϣ f	χα ka
--------------	--------------	---------------	--------------	--------	----------

Mark Chapter 5

إنجيل ماركس الإصحاح الخامس

		and و	not لم	he هو	let يدع
q f him ه	αλλα alla but لكن	πεχ peg said قال	αq af he هو	ναq naf to him له	χε ge that أن
μαωενακ mashenak walk you أمشي	ἐϋουν èk ^h oun inside داخل	ἐ è to إلى	πεκ pek your ك	ηι yi house بيت	χα ha to إلى
NH ny those أولئك	ἐτε ète who الذين	νουκ nouk yours لك	ουοζ o-woh and و	ματαμω matamō tell أخبر	ου ou them هم
ἐ è to إلى	NH ny those أولئك	ἐτ èt who الذين	α a p.t.i. أداة تدل على زمن الماضي	`π ep the ال	βοιc tshois Lord رب
αιτ ait did فعل	ου ou them هم	νακ nak to you لك	ουοζ o-woh and و	αq af he had هو	nai nai mercy رحم
νακ nak you أنت	.	.	.	.	.

Mark 5:20 ουοζ αqζωλ ουοζ αqερζηc `νqιωω βεν †μη† `μβακι `μπεταqαιq ναq `νxe ιηcουσ ουοζ
ναυερ`ωφηρι τηρου πε.

20 And he departed and began to proclaim in Decapolis all that Jesus had done for him; and all
marveled.

فَمَضَى وَابْتَدَأَ يُنَادِي فِي الْعَشْرِ الْمُدُنِ كَمَا صَنَعَ بِهِ يَسُوعُ. فَتَعَجَّبَ الْجَمِيعُ.

Mark Mark	5:20 5:20	ουοζ o-woh and و	αq af he هو	ζωλ hōl left رحل	ουοζ o-woh and و
--------------	--------------	---------------------------	----------------------	---------------------------	---------------------------

Mark Chapter 5

إنجيل ماركس الإصحاح الخامس

αϥ af he هو	ερϥητϥ erhyts began بدأ	`N en to أن	ζωωϥ hiōish preach يبشر	ῃEN k ^h en in في	† ti the ال
μη† myti middle وسط	`μ em of الذي ل	βακι vaki city مدينة	`μ em i.o.c. أداة مكمل	πετ pet that who ذلك الذي	αϥ af he هو
αι ai made صنع	ϥ f it ه	ναϥ naf to him له	`NΞ enge namely أي	ιΗCOUC iysous Jesus يسوع	ουοζ o-woh and و
नाव nav they were هم كانوا	ερ`ωφηρι ereshphyri marveled يتعجبون	τηρ tyr all ك	ου ou them هم	πε pe c.p. أداة مكمل الماضي الناقص	....

Mark 5:21 ουοζ ἐταϥ on `NΞ ιΗCOUC ἐμhr ῃEN πιχοι αυθου† `NΞ ουμhω ερωω ζαροϥ ουοζ
ναϥχη πε ῃαTEN `φιομ.

21 Now when Jesus had crossed over again by boat to the other side, a great multitude gathered to Him; and He was by the sea.

وَلَمَّا اجْتَاَزَ يَسُوعُ فِي السَّفِينَةِ اَيْضًا إِلَى الْعَبْرِ اجْتَمَعَ إِلَيْهِ جَمْعٌ كَثِيرٌ وَكَانَ عِنْدَ الْبَحْرِ.

Mark Mark	5:21 5:21	ουοζ o-woh ad و	ἐταϥ ètaf he هو	ì ì came جاء	ON on also أيضا
`NΞ enge namely أي	ιΗCOUC iysous Jesus يسوع	ἐ è to إلى	μhr myr shore ضفة	ῃEN k ^h en in في	πι pi the ال
χοι goi boat قارب	αυ av they هم	θωου† t ^h ōouti gathered اجتمعوا	`NΞ enge namely أي	ου ou i.a. أداة تنكير	μhω mysh crowd جمع
εϥ	οω	ζαροϥ	ουοζ	ναϥ	χη

Mark Chapter 5

إنجيل ماركس الإصحاح الخامس

ef	osh	harof towards	o-woh	naf	ky
it's هو (يكون)	large كثير	him إليه	and و	he was هو كان	put مترك
πε pe c.p. أداة مكمّل الزمن الماضي الناقص	ἔατεν k ^h aten at عند	`φ eph the ال	ιομ iom sea بحر	.	.

Mark 5:22 οὗτος ἀφὶ ἑαροῦ ἔρχεσθαι ἡνιάρχῃς συναγωγῆς ἐπεφραν πε ἱαιρος οὗτος ἔταφναυ ἔροῦ
αφριτῶ ἡαρατου ἡνεφθαλαυ.

22 And behold, one of the rulers of the synagogue came, Jairus by name. And when he saw Him,
he fell at His feet

وَإِذَا وَاحِدٌ مِّنْ رُّؤُسَاءِ الْمَجْمَعِ اسْمُهُ يَإِيرُسُ جَاءَ. وَلَمَّا رَأَاهُ خَرَّ عِنْدَ قَدَمَيْهِ

Mark Mark	5:22 5:22	οὗτος o-woh and و	αφ af he هو	ἰ i came أتى	ἑαροῦ harof towards him إليه
ἔρχε enge namely أي	οὗαι owai one واحد	ἡν en of من	ἡνι ni the ال	ἀρχῇ arky head رؤساء	συναγωγῆς sinagōgos synagogue مجمع
ἐ è which الذي	πεφ pef his ه	φραν ran name اسم	πε pe is يكون	ἱαιρος iairos Jairus يايرس	οὗτος o-woh and و
ἔταφ ètaf he had هو	ναυ nav seen رأى	ἐροῦ èrof him إياه	αφ af he هو	χιτῶ hitf he fell خر	ἡαρατου k ^h aratou towards him عندهم
ἡν en at أداة مكمّل	νεφ nef his به	θαλαυ tshalag feet قدم	.	.	.

Mark 5:23 οὗτος ναφτῶ ἐροῦ ἡγανμηῶ εφχω ἡμος χε ταφερι αχῶντ ἐφμου χινα ἡτεκί ἡτεκχα
τεκχιχ ἔχως χινα ἡτεκνοζεμ οὗτος ἡτεκωνῃ.

23 and begged Him earnestly, saying, "My little daughter lies at the point of death. Come and lay Your hands on her, that she may be healed, and she will live."

وَوَطَّلَبَ إِلَيْهِ كَثِيرًا قَائِلًا: «ابْنَتِي الصَّغِيرَةُ عَلَى آخِرِ نَسَمَةٍ. لَيْتَكَ تَأْتِي وَتَضَعُ يَدَكَ عَلَيْهَا لِتُشْفَى فَتَحْيَا».

Mark Mark	5:23 5:23	οὐοζ o-woh and و	ναϚ naf he was هو كان	†ζο tiho asking يسأل	ἐροϚ èrof him إليه
`N en i.o.c. أداة مكمّل	ζαν han indefinite article أداة تنكير جمع	μνω mysh much كثيرا	εϚ ef he هو	χω gō said قائلا	`μμοϚ emmos those words الكلمات ذاتها
σε ge that أن	τα ta your ي	ωερι sheri daughter ابنت	αϚ as she هي	ῥωντ k ^h ōnt near أقتربت	ἐ è of من
`φ eph the ال	μου mou death موت	ζινα hina so as to ليتك	`ντεκ entek you would أنت	ì ì come تأتي	`ντεκ entek you would لكي أنت
χα ka put تضع	τεκ tek your ك	χιχ gig hand يد	ἐχω ègō over عليه	Ϛ s her ها	ζινα hina so as to لكي
`ντεϚ entes she would هي	νοζεμ nohem cured تنجو	οὐοζ o-woh and و	`ντεϚ entes she would لكي هي	ωνῥ ōnk ^h live تحيا	....

Mark 5:24 οὐοζ αϚωεναϚ νεμαϚ οὐοζ αυμοϚι `νωϚ `νσε ουμνω εϚοϚ οὐοζ ναυζοχζεχ `μμοϚ πε.

24 So Jesus went with him, and a great multitude followed Him and thronged Him.

فَمَضَى مَعَهُ وَتَبِعَهُ جَمْعٌ كَثِيرٌ وَكَانُوا يَزْحَمُونَهُ.

Mark Mark	5:24 5:24	οὐοζ o-woh and و	αϚ af he هو	ωεν shen went ذهب	αϚ af he هو
νεμαϚ	οὐοζ	αυ	μοϚι	`νωϚ	`νσε

Mark Chapter 5

إنجيل ماركس الإصحاح الخامس

nemaf with him معه	o-woh and و	av they هم	moshi walked مشوا	ensōf towards تجاهه	enge namely أي
ou ou a أداة تنكير	μνω mysh crowd جمع	εϛ ef it هو	οω osh much كبير	ουοζ o-woh and و	ναυ nav they were هم كانوا
χοχex hogheg	`μμοϛ emmof	πε pe complatio n of past tense أداة مكمّل الماضي الناقص	.	.	.
disturbing	him	.	.	.	.
يضايق	هو	.	.	.	.

Mark 5:25 ουοζ ιϛ ου`czιμι αερ 12. `νρομπι `ερε ουον ου`cνοϛ ηαρος.

25 Now a certain woman had a flow of blood for twelve years,

وَأَمْرَأَةٌ بَتَرَفٍ دَمٍ مُنْذُ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ سَنَةً

Mark Mark	5:25 5:25	ουοζ o-woh and و	ιϛ is behold هوذا	ου ou a أداة تنكير	`czιμι es-himi woman إمرأة
αϛ as	ερ er	μετ`cναυ metesnav	`ν en	ρομπι rompi	`ερε ère indicator of present continuous أداة تدل على مضارع مستمر
she	spent	twelve	of	years	
هي	أمضت	أثني عشر	من	سنوات	
ουον ouon there is يوجد	ου ou a أداة تنكير	`cνοϛ esnof blood دم	ηαρος k ^h aros at her لديها	.	.

Mark 5:26 ουοζ αϛβι `νουμνω `νηιϛι `ντοτου `νζανμνω `nchιni ουοζ αϛβε νετενταϛ νιβεν `εβολ ουοζ `μπεϛχεμζου `ν`ζλι αλλα μαλλον ναϛ`τζο `νζουδ.

26 and had suffered many things from many physicians. She had spent all that she had and was no better, but rather grew worse.

وَقَدْ تَأَلَّمَتْ كَثِيرًا مِنْ أَطِبَّاءَ كَثِيرِينَ وَأَنْفَقَتْ كُلَّ مَا عِنْدَهَا وَلَمْ تَنْتَفِعْ شَيْئًا بَلْ صَارَتْ إِلَى حَالٍ أَوْدَأَ -

Mark Chapter 5

إنجيل ماركس الإصحاح الخامس

Mark Mark	5:26 5:26	ουοζ o-woh	αc as	6ι tshi	`N en indicator of complement أداة مكمل
		and و	she had هي	taken أخذت	
ou ou a أداة تنكير	μΗω mysh lot كثير	`N en of من	hιcι k ^h isi suffering تعب	`N en by من	τοτ tot hand أيد
ou ou of them	`N en of	ζαN han indefinite article أداة تنكير مفرد	μΗω mysh much	`N en of	CHINI syini doctors طبيب (أطباء)
ουοζ o-woh and و	αc as she had هي	6ε tshe spent أنفقت	NETENTAC netentas those of hers أولئك الذين لديها	NIβEN niven all كلهم	εβολ èvol away حرف جر
ουοζ o-woh and و	`μπec empes she did not هي لم	xeμ gem find تجد	ζΗΟΥ hyou gain فائدة	`N en in في	`ελι ehli anything شيئا
αλλα alla but لكن	μαλλον mallon rather بالحري	ναc nas shewas هي كانت	`τζο et-ho becoming bad تسوء	`N en to أداة مكمل	ζουò houò worse أكثر
.					
.					
.					
.					

Mark 5:27 ἐταccωτεμ εθβε ηcουc αcì ηεν πιμΗω ζιφαζου αcβινεμ πεq`ζβoc.

27 When she heard about Jesus, she came behind Him in the crowd and touched His garment.

لَمَّا سَمِعَتْ بِيَسُوعَ جَاءَتْ فِي الْجَمْعِ مِنْ وَرَاءٍ وَمَسَّتْ ثَوْبَهُ

Mark Chapter 5

إنجيل ماركس الإصحاح الخامس

Mark Mark	5:27 5:27	ἐτας ètas she had هي كانت قد	ᾠτεμ sōtem heard سمعت	εῖθε et ^h ve (esve) about بشأن	ἰησοῦς iysous Jesus يسوع
αὐτὴ as she هي	ἦλθεν ì came جاءت	ἐν k ^h en in في	ἐν pi the ال	ἐν mysh crowd جمع	ἐκ τοῦ ὀπίσθεν hiphahou from behind من الخلف
αὐτὴ as she هي	ἥψεν tshinem touched لمست	ἐκ pef his له	ἐκ ehvos garment ملابس	.	.

Mark 5:28 ναὶ γὰρ ἂν μόνον περὶ τοῦ αἵματος ἥψω τὸν ἱματισμόν μου καὶ ἔσομαι ὡς ἄλλοι.

28 For she said, "If only I may touch His clothes, I shall be made well."

لَكِنَّهَا قَالَتْ: «إِنْ مَسَسْتُ وَلَوْ ثِيَابَهُ شُفِيتُ».

Mark Mark	5:28 5:28	ναὶ nas she was هي كانت	ᾠον gō saying تقول	γὰρ gar truly حقا	ἂν emmos those words الكلمات ذاتها
περὶ pe	ἐπεὶ ge	ἐάν kan if (article indicating condition)	ἐγώ ai I	ἐάν shan if	ἥψεν tshinem touched
completi on of past أداة مكمل الماضي الناقص	that أن				لمست
ἐκ pef his له	ἐκ ehvōs clothes ثوب	ἐγώ ti I أنا	ἐάν na will سوف	ᾠον nohem be cured أشفي	.

Mark 5:29 οὐδὲν ἔτι αἵματι ἔμελλεν ἔχειν περὶ τοῦ αἵματος οὐδὲν ἔμελλεν ἔχειν περὶ τοῦ αἵματος οὐδὲν ἔμελλεν ἔχειν περὶ τοῦ αἵματος.

29 Immediately the fountain of her blood was dried up, and she felt in her body that she was healed of the affliction.

فَلِلْوَقْتِ جَفَّتْ يَنْبُوعُ دَمِهَا وَعَلِمَتْ فِي جِسْمِهَا أَنَّهَا قَدْ بَرِئَتْ مِنَ الدَّاءِ.

Mark Chapter 5

إنجيل ماركس الإصحاح الخامس

Mark Mark	5:29 5:29	ουοζ o-woh and و	ατοτοτ satots instantly حالا	α as she هي	ωωουι shōoui dried up جفت
`NxE enge namely أي	† ti the ال	μουμι moumi fountain ينبوع	`NTE ente of الذي ل	πε pes her ها	`CNOQ esnof blood دم
ουοζ o-woh and و	α as she هي	ἐμι èmi knew علمت	ἔEN k ^h en in في	πε pes her ها	σωμα sōma flesh جسد
xE ge that أن	α as she هي	ουχαι ougai cured برأت	ἐβολζα èvolha from من	† ti the ال	μαστιγξ mastinx plague داء
.

Mark 5:30 ουοζ ατοτοτ αφέμι `NxE ιηουσ `N`hρhι `N`hτq ἐτχομ ἐτασι ἐβολ `μμοq ἐτααφονζq δε
ἔEN πιμhω νααζω `μμος xE nι πετααβινεμ να`ζβωc.

30 And Jesus, immediately knowing in Himself that power had gone out of Him, turned around in the crowd and said, "Who touched My clothes?"

فَلِلْوَقْتِ التَّفَتَ يَسُوعُ بَيْنَ الْجَمْعِ شَاعِرًا فِي نَفْسِهِ بِالْقُوَّةِ الَّتِي خَرَجَتْ مِنْهُ وَقَالَ: «مَنْ لَمَسَ ثِيَابِي؟»

Mark Mark	5:30 5:30	ουοζ o-woh and و	ατοτοτ satotf instantly حالا	α af he هو	ἐμι èmi knew علم
`NxE enge namely أي	ιηουσ iysous Jesus يسوع	`N`hρhι enek ^h ryi in في	`N`hτ enk ^h yt side داخل	q f himself ه	ἐ è that أن
† ti	χομ gom	ἐτ èt	α as	ι ἐβολ i èvol	`μμοq emmof

the ال	power قوة	which التي	it هي	came out خرجت	of him منه
ἐταφ ètaf he هو	φονη phonh turned التفت	ἑ f he هو	δε de then إذن	ἦεν k ^h en to في	πῑ pi the ال
μῆω mysh crowd جمع	ναφ naf he was هو كان	χω gō saying يقول	ἔμμοc emmos those الكلمات ذاتها	ξε ge that أن	νιμ nim who من
πετ pet that الذي	αφ af he هو	εἰνεμ tshinem touched لمس	να na my ي	ἔβωc ehvōs clothes ملابس	.. .. .. .

Mark 5:31 οὐοz ναυχω ἔμμοc ναφ πε ἔνε νεφμαθηc ξε ἔχναυ ἐπιμῆω εφzοxεx ἔμμοc οὐοz ἔκω
ἔμμοc ξε νιμ πεταφεινεμη.

31 But His disciples said to Him, "You see the multitude thronging You, and You say, "Who touched Me?"

فَقَالَ لَهُ تَلَامِيذُهُ: «أَنْتَ تَنْظُرُ الْجَمْعَ يَزْحَمُكَ وَتَقُولُ مَنْ لَمَسَنِي؟»

Mark Mark	5:31 5:31	οὐοz o-woh and و	ναυ nav they were هم كانوا	χω gō saying يقولون	ἔμμοc emmos it self الكلمات ذاتها
ναφ naf to him له	πε pe completion of past continuous أداة مكمل زمن ماضى ناقص	ἔνε enge namely أي	νεφ nef his ه	μαθηc mathytys disciples تلاميذ	ξε ge that أن
ἔ ek you أنت	ναυ nav see ترى	ἐ è indicator of complem ent أداة مكمل	πῑ pi the ال	μῆω mysh crowd جمع	εφ ef he هو
zoxzεx hogheg	ἔμμοc emmok	οὐοz o-woh	ἔκ ek	χω gō	ἔμμοc emmos

Mark Chapter 5

إنجيل ماركس الإصحاح الخامس

pressing يزاحم	you إياك	and و	you أنت	say تقول	those words الكلمات ذاتها
xe ge that أن	ni nim who من	pet pet that ذلك الذي	af af ha هو	6INEMI tshinemyi touched me لمسني	.

Mark 5:32 ουοz ναqχουωτ πε èναυ èθηèτασερ φαι.

32 And He looked around to see her who had done this thing.

وَكَانَ يَنْظُرُ حَوْلَهُ لِيَرَى الَّتِي فَعَلَتْ هَذَا.

Mark Mark	5:32 5:32	ουοz o-woh	ναq naf	χουωτ gousht	πε pe complation of past أداة مكمل الماضي الناقص
		and	he was	looking	
		و	هو كان	ينظر	
è è	ναυ nav	è è indicator of complem ent أداة مكمل	θη t ^h y	èt èt	αc as
to ل	see يرى		that تلك	who التي	she هي كانت
ερ er did فعلت	φαι phai this هذا	.	.	.	.

Mark 5:33 †`czimi δε èτασερζο† ουοz αc`cøερτερ εcèμι èφηèταqωπι `μμοc αcì ουοz αcζιτc è`hρηι
hαρατq ουοz αcχε †μεθμι τηρc ναq.33 But the woman, fearing and trembling, knowing what had happened to her, came and fell
down before Him and told Him the whole truth.

وَأَمَّا الْمَرْأَةُ فَجَاءَتْ وَهِيَ خَائِفَةٌ وَمُرْتَعِدَةٌ غَالِمَةً بِمَا حَصَلَ لَهَا فَخَرَّتْ وَقَالَتْ لَهُ الْحَقُّ كُلُّهُ.

Mark Mark	5:33 5:33	† ti the ال	`czimi es-himi woman مرأة	δε de then إذن	èταc ètas she was هي كانت قد
ερζο† erhoti	ουοz o-woh	αc as	`cøερτερ est ^h erter	εc es	èμι èmi

Mark Chapter 5

إنجيل ماركس الإصحاح الخامس

afraid خافت	and و	she was هي	trembling أرتعدت	she هي	knowing علمت
ἐ è that أن	φῆ phy what ذلك	ἐταφ ètaf it الذي هو	ῶωπι shōpi happened حدث	`μμοc emmos to her لها	αc as she هي
ἰ ì came جاءت	ουοz o-woh and و	αc as she هي	zιτ hit fell خرت	c s she هي	ἐ è to إلى
`βρηι ek ^h ryi down أسفل	βαρατφ k ^h aratf at his feet عند قدمه	ουοz o-woh and و	αc as she هي	xe ge said قالت	† ti the ال
μεθμηι met ^h myi truth حق	τηρ tyr all كل	c s it ه	ναq naf to him له	. . . .

Mark 5:34 `nθoq δε πεxαq nac xe ταωepι πεναz† πεταqναzμι μαωene ηεν ουzιρηνη ουοz ῶωπι
ευουxαι ἐβολzα τεμαctιγξ.

34 And He said to her, "Daughter, your faith has made you well. Go in peace, and be healed of
your affliction."

فَقَالَ لَهَا: «يَا ابْنَةُ إِيمَانُكَ قَدْ شَفَاكَ. اذْهَبِي بِسَلَامٍ وَكُونِي صَحِيحَةً مِنْ دَايِكِ».

Mark Mark	5:34 5:34	`nθoq ent ^h of he هو	δε de then إذن	πεx peg said قال	αq af he هو
nac nas to her لها	xe ge that أن	τα ta my ي	ωepι sheri daughter أبنت	πε pe your ك	ναz† nahti faith إيمان
πετ pet which الذي	αq af it هو	ναzμι nahmi healed you شفاك	μαωene mashene walk أذهبي	ηεν k ^h en in في	ου ou a أداة تنكير

25
Mark Chapter 5
إنجيل ماركس الإصحاح الخامس

ζηρηνη	ουοζ	ωωπι	ευ	ουχαι	ἐβολζα
hiryny	o-woh	shōpi	ev	ougai	èvolha
peace	and	be		safe	from

سلام	و	كوني	أداة مبني للمجهول	معافاة	من
------	---	------	----------------------	--------	----

τε	μαστιγξ	.
te	mastinx	.
your	plague	.
ك	دائ	.

Mark 5:35 ἐτι εφραχι αυὶ ζα παρχηcυναγωc ευχω `μμοc χε ἃ τεκωερι μου εθβε ου `κῑιcι
`μπιρεqῑ`cβω.

35 While He was still speaking, some came from the ruler of the synagogue's house who said,
"Your daughter is dead. Why trouble the Teacher any further?"

وَيَيْنَمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ جَاءُوا مِنْ دَارِ رَئِيسِ الْمَجْمَعِ قَائِلِينَ: «ابْنُكَ مَاتَ. لِمَاذَا تُتْعِبُ الْمُعَلِّمَ بَعْدُ؟»

Mark	5:35	ἐτι	εφ	cαχι	αυ
Mark	5:35	èti	ef	sagi	av
		while	he	talks	they
		بينما	هو	يتكلم	هم

ὶ	ζα	πι	αρχηcυναγω roc	ευ	χω
ì	ha	pi	arkysinagōg os	ev	gō
came	to	the	head of synagogue	they	saying
جاءوا	إلى	ال	رئيس المجمع	هم	قالوا

`μμοc	χε	ἃ	τεκ	ωερι	μου
emmos	ge	à	tek	sheri	mou
itself	that	indicator of past	your	daughter	died
الكلمات ذاتها	أن	علامة الماضي	ك	ابنت	ماتت

εθβε	ου	`κ	ῑιcι	`μ	πι
et ^h ve	ou	ek	tik ^h isi	em	pi
for	what	you	trouble	indicator of complement	the
لأجل	ماذا	أنت	تتعب	أداة مكمل	ال

ρεqῑ`cβω .

reftiesvō .
teacher .
معلم .

Mark 5:36 ιησους δε εταφωτεμ επιαχι ετουχω `μμοq πεχαq `μπιαρχηcυναγωc γε `μπερερζο†
μονον ναζ†.

36 As soon as Jesus heard the word that was spoken, He said to the ruler of the synagogue, "Do not be afraid; only believe."

فَسَمِعَ يَسُوعُ لَوْفَتِهِ الْكَلِمَةَ الَّتِي قِيلَتْ فَقَالَ لِرَئِيسِ الْمَجْمَعِ: «لَا تَخَفْ. آمِنْ فَقَطْ».

Mark Mark	5:36 5:36	ιησους iysous Jesus يسوع	δε de then إذن	εταq ètaf he had كان قد	cωτεμ sōtem listened سمع
è è to	πι pi the	αχι sagi word	èt èt which	ου ou they أداة مبني للمجهول	χω gō say قال
أداة مكمل	ال	كلمة	التي		
`μμοq emmof itself الكلمة ذاتها	πεχ peg he said قال	αq af he هو	`μ em to ل	πι pi the ال	αρχηcυναγω roc arkysinagōgo s head of synagogue رئيس المجمع
γε ge that أن	`μπερ emper do not لا	ερζο† erhoti be afraid تخاف	μονον monon only فقط	ναζ† nahti believe أمن	.. .. .

Mark 5:37 ουοz `μπεqχα `χλι νεμαq εqμοωι `νωq εβηλ επετροc νεμ ιακωβοc νεμ ιωαννης `πcon
`νιακωβοc.

37 And He permitted no one to follow Him except Peter, James, and John the brother of James.

وَلَمْ يَدْعُ أَحَدًا يَتَّبِعْهُ إِلَّا بُطْرُسَ وَيَعْقُوبَ وَيُوحَنَّا أَخَا يَعْقُوبَ.

Mark Mark	5:37 5:37	ουοz o-woh and و	`μπε empe not لم	q f he هو	χα ka let يدع
`χλι	νεμαq	εq	μοωι `νωq	εβηλ è	πετροc

Mark Chapter 5

إنجيل ماركس الإصحاح الخامس

ehli	nemaf	ef	moshi ensōf	èvyl è	petros
anyone	with him	he	following him	except	Peter
أحد	معه	هو	يتبعه	عدا	بطرس
nem	iakōvos	nem	iōannys	ep	son
and	James	and	John	the	brother
و	يعقوب	و	يوحنا	ال	أخ
en	iakōvos	.	.	.	.
of	James	.	.	.	.
الذي ل	يعقوب	.	.	.	.

Mark 5:38 ουοζ αυι ε`πι η`μπιαρχησυναγωγοζ ουοζ αυναυ ερωου ευ`ωθερωωρ ουοζ ευριμι ουοζ ευ`ωληλουι `νουμηω.

38 Then He came to the house of the ruler of the synagogue, and saw a tumult and those who wept and wailed loudly.

فَجَاءَ إِلَى بَيْتِ رَئِيسِ الْمَجْمَعِ وَرَأَى ضَجِيجًا. يَبْكُونَ وَيُؤْلُولُونَ كَثِيرًا.

Mark	5:38	ουοζ	αυ	ι	ε
Mark	5:38	o-woh	av	ι	è
		and	they	came	to
		و	هم	جاءوا	إلى
ep	yi	em	pi	arkysinagōg	o-woh
the	house	of	the	head of	and
ال	بيت	الذي ل	ال	رئيس المجمع	و
av	nav	èρωου	ευ	`ωθερωωρ	ουοζ
they	saw	them	ev	esht ^h ert ^h ōr	o-woh
هم	رأوا	هم	هم	tumulting	and
				يرتعدون	و
ev	rimi	ουοζ	ευ	`ωληλουι	`n
		o-woh	ev	eshlylouì	en
they	crying	and	they	wailing	indicator of
هم	يبكون	و	هم	يولولون	complement
					أداة مكمل

ου	μηω	.
ou	mysh	.
a	lot	.
أداة تنكير	كثيرا	.

Mark 5:39 ουοz ἐταqι ἐhoun πεχαq νωου xε εθβε ου τετεν`ωτερωρ ουοz τετενριμι `μπεcμου
 `nxe †άλου αλλα acενκοτ.

39 When He came in, He said to them, "Why make this commotion and weep? The child is not dead, but sleeping."

فَدَخَلَ وَقَالَ لَهُمْ: «لِمَاذَا تَضْجُونَ وَتَبْكُونَ؟ لَمْ تَمُتِ الصَّبِيَّةُ لَكِنَّهَا نَائِمَةٌ».

Mark	5:39	ουοz	ἐταq	ì	ἐhoun
Mark	5:39	o-woh	ètaf	ì	èk'houn
		and	he	entered	inside
		و	هو	دخل	داخل
πεx	αq	νωου	xε	εθβε	ου
peg	af	nōou	ge	et ^h ve (esve)	ou
said	he	to them	that	for	what
قال	هو	لهم	أن	لأجل	ماذا
τετεn	`ωτερωρ	ουοz	τετεn	ριμι	`μπεc
teten	eshtert ^h ōr	o-woh	teten	rimi	empes
you	tumult	and	you	weep	she did not
أنتم	يرتعدون	و	أنتم	تبكون	هي لم
μου	`nxe	†	άλου	αλλα	αc
mou	enge	ti	àlou	alla	as
die	namely	the	girl (child)	but	she
تمت	أي	ال	فتاة	لكن	هي
ενκοτ	.				
enkot	.				
slept	.				
نامت	.				

Mark 5:40 ουοz ναυcωβι `μμοq πε `nθοq δε ἐταqρι `πτηρq ἐβολ αq`ωλι νεμαq `μ`φιωτ `n†άλου
 νεμ τεcμαυ νεμ nηεθνεμαq ουοz αqωεναq ἐhoun ἐπιμα ἐναρε †άλου χη `μμοq.

40 And they ridiculed Him. But when He had put them all outside, He took the father and the mother of the child, and those who were with Him, and entered where the child was lying.

فَضَحِكُوا عَلَيْهِ. أَمَّا هُوَ فَأَخْرَجَ الْجَمِيعَ وَأَخَذَ أَبَا الصَّبِيَّةِ وَأُمَّهُا وَالَّذِينَ مَعَهُ وَدَخَلَ حَيْثُ كَانَتِ الصَّبِيَّةُ مُضْطَجِعَةً

Mark	5:40	ουοz	ναυ	cωβι	`μμοq
Mark	5:40	o-woh	nav	sōvi	emmof

		and و	they هم كانوا	laugh يضحكون	at him عليه
πε pe completion n of past imperfect مكمل الزمن الماضي الناقص	`neoq ent ^h of	δε de	ἐταq ètaf	χι hi	`π ep
	he	then	he	cast	the
	هو	إذن	هو	ألقى	ال
τηρ tyr all كل	q f it هم (هو)	ἐβολ èvol out خارجا	αq af he هو	`ωλι ōli carried حمل	νεμαq nemaf with him معه
`μ em indicator of compleme nt أداة مكمل	`φ eph	ιωτ iōt	`N en	† ti	άλου àlou
	the ال	father أب	of الذي ل	the ال	girl (child) فتاة
νεμ nem and و	τες tes her ها	μαυ mav mother أم	νεμ nem and و	νη ny those أولئك	εθ et ^h who الذين
νεμαq nemaf with him معه	ουοz o-woh and و	αq af he هو	ωεν shen went ذهب	αq af he هو	ἐῃoun èk ^h oun inside داخل
ἐ è to إلى	πι pi the ال	μα ma place مكان	ἐ è where الذي	ναρε nare was كانت	† ti the ال
άλου àlou girl (child) فتاة	χη ky put موضوعة	`μμοq emmof in it فيه	.	.	.

Mark Chapter 5

إنجيل ماركس الإصحاح الخامس

Mark 5:41 ουοζ έτααμόνι `ν`τιχι `ν`τ`άλου πεχαα νας σε ταλιθα κουμι έτε φαι πε σε τ`άλου ειχε
επο τωουνι.

41 Then He took the child by the hand, and said to her, "Talitha, cumi," which is translated, "Little girl, I say to you, arise."

وَأَمْسَكَ بِيَدِ الصَّبِيِّ وَقَالَ لَهَا: «طَلِيثَا قُومِي». (الَّذِي تَفْسِيرُهُ: يَا صَبِيَّةُ لَكَ أَقُولُ قُومِي).

Mark Mark	5:41 5:41	ουοζ o-woh	έταα étaf	άμονι àmoni	`N en indicator of complement أداة مكمل
		and و	he هو	hold أمسك	
`τ et the ال	χιχ gig hand يد	`N en of التي ل	† ti the ال	άλου àlou girl (child) فتاة	πεχ peg said قال
αα af he هو	νας nas to her لها	σε ge that أن	ταλιθα talit ^h a Talitha طاليسا	κουμι koumi koumi قومي	έτε ète which الذي
φαι phai this هذا	πε pe is يكون	σε ge that أن	† ti the ال	άλου àlou girl فتاة	ει ei I أنا
σε ge say أقول	επο ero to you لك	τωουνι tōouni rise up قومي	.	.	.

Mark 5:42 ουοζ αατοτς αατωνς `νσε τ`άλου ουοζ ααμοωι νααχεν 12. γαρ `νρομπι πε ουοζ
ναυερ`ωφηρι αατοτου πε ηεν ουνιω† `ν`ωφηρι.

42 Immediately the girl arose and walked, for she was twelve years of age. And they were
overcome with great amazement.

وَلِلْوَقْتِ قَامَتِ الصَّبِيُّ وَمَشَتْ لِأَنَّهَا كَانَتْ ابْنَةَ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ سَنَةً. فَبُهِتُوا بَهَتًا عَظِيمًا.

Mark Mark	5:42 5:42	ουοζ o-woh and و	αατοτς satots immediately حالا	αα as she هي	τωνς tōns rose up قامت
`Nσε enge	† ti	άλου àlou	ουοζ o-woh	αα as	μοωι moshi

Mark Chapter 5

إنجيل ماركس الإصحاح الخامس

namely أي	the ال	girl (child) فتاة	and و	she هي	walked مشت
ναc nas she was هي كانت	ην k ^h en in في	μετ'εναυ met esnav twelve أثني عشر	γαρ gar truly حقا	`n en of من	ρομπι rompi years سنوات
πε pe completion n of imperfect tense مكمل زمن الماضي الناقص	ουοz o-woh	ναυ nav	ερ'ωφηρι ereshphyri	σατοτου satotou	πε pe completion of imperfect مكمل الزمن الماضي الناقص
	and	they were	amazed	immediately	
	و	هم كانوا	يتعجبون	لوقتهم	
ην k ^h en	ου ou	νιω† nishti	`n en indicator of adjective أداة مكمل	`ωφηρι eshphyri	.
in في	a أداة تنكير	great عظيم	amazement تعجب		.

Mark 5:43 ουοz αqzονzεν νωου `nzanμhω zina `nte`ωτεμ `zλι èμι èφαι ουοz αqχοc `ntou†τουωμ
ναc .

43 But He commanded them strictly that no one should know it, and said that something should
be given her to eat.

فَأَوْصَاهُمْ كَثِيرًا أَنْ لَا يَعْلَمَ أَحَدٌ بِذَلِكَ. وَقَالَ أَنْ تُعْطَى لِتَأْكُلَ.

Mark Mark	5:43 5:43	ουοz o-woh and و	αq af he هو	zονzεν honhen ordered أوصي	νωου nōou to them هم
`n en indicator of compleme nt أداة مكمل	zan han	μhω mysh	zina hina	`nte`ωτεμ ente-eshtem	`zλι ehli
	indefinite article أداة تنكير جمع	much كثيرا	so as to لكي	not to ألا	someone أحد
èμι	è	φαι	ουοz	αq	χοc

èmi	è	phai	o-woh	af	gos
know	indicator of complement	this	and	he	said
يعلم	ب	هذا	و	هو	قال
`ΝΤΟΥ	†	ουωμ	ναc	.	.
entou	ti	ouōm	nas	.	.
they					
would	give	food	to her	.	.
أن هم	يعطوا	أكل	لها	.	.

i.o.c. indicator of complement (complement is a word which completes the meaning such as an object or an adverb after verb or an adjective after a noun)

p.t.i. past tense indicator

i.a.p. indefinite article plural

c.p. completion of past tense

أداة مكمل (المكمل هو كلمة

تكمل معنى ما سبقها مثل

المفعول أو الحال يكمل معنى

الفعل أو الصفة تكمل معنى

الاسم)

أ.م.

أ.ت.ج.

أ.ت.

م.ز.م

ح.ج.

أداة تنكير جمع

أداة تنكير

مكمل زمن ماضي

حرف جر

y = ee =

bee

i = ee = fit

k^h = x (in

russian) =

خ in arabic

t^h = θ =

theory

e = a =

brake

ou = oo =

boot

the verb in coptic language is always in infinitive the pronoun indicates the person and the tense

الفعل في اللغة القبطية دائما في المصدر لا يصرف ولكن ضمير الفاعل يدل على الشخص والزمن

present

continous -

Gerund

مضارع مستمر ،

اسم فاعل

past

continuos

ماضي مستمر

مضارع present

ماضي past

مستقبل future

Mark Chapter 5

إنجيل ماركس الإصحاح الخامس

I أنا	†	αι	†ΝΑ	ει	ΝΑΙ ΠΕ
you (m.)					
أنت	`κ - `χ	ακ	`χΝΑ	εκ	ΝΑΚ .....ΠΕ
you (f.) أنت	τε	αρε	τερα	ερε	ΝΑΡΕ ΠΕ
he هو	`q	αq	`qΝΑ	εq	ΝΑq ΠΕ
she هي	`c	αc	`cΝΑ	εc	ΝΑc ΠΕ
نحن	ΤΕΝ	ΑΝ	ΤΕΝΝΑ	ΕΝ	ΝΑΝ ΠΕ
you أنتم	ΤΕΤΕΝ	ΑΡΤΕΝ	ΤΕΤΕΝΝΑ	ΕΡΕΤΕΝ	ΝΑΡΤΕΝ ΠΕ
they هم	CE	ΑΥ	CEΝΑ	ΕΥ	ΝΑΥ ΠΕ

	present of repitation مضارع تكرر	past perfect ماضي تام	subjunctive صيغة الرغبة والرأي	future of certainty مستقبل التأكد	to make someone do something يجعل شخص يعمل شيء
I أنا	ωαι	εται	`ΝΤΑ	ειè	`θρι
you (m.)					
أنت	ωακ	ετακ	`ΝΤΕΚ	εκè	`θρεκ
you (f.) أنت	ωαρε	εταρε	`ΝΤΕ	ερεè	`θρε
he هو	ωαq	εταq	`ΝΤΕq	εqè	`θρεq
she هي	ωαc	εταc	`ΝΤΕc	εcè	`θρεc
نحن	ωΑΝ	εΤΑΝ	`ΝΤΕΝ	ΕΝè	`θρεΝ
you أنتم	ωΑΡΕΤΕΝ	εΤΑΡΕΤΕΝ	`ΝΤΕΤΕΝ	ΕΡΕΤΕΝè	`θρεΤΕΝ
they هم	ωΑΥ	εΤΑΥ	`ΝΤΟΥ	ΕΥè	`θρου

Contribution by: Osama Thabet